



## Examen för auktoriserad translator 14.11.2015

Språk och språkriktning  
från svenska till finska

Ämnesområde (aukt3)  
ekonomi

### Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

1. Källtext  
Information om bluffakturor på kronofogdeämbetets hemsida  
  
Källa: <https://www.kronofogden.se/bluffakturor.html>
2. Översättningens syfte  
Ett utländskt företag med dotterbolag i Sverige utreder misstänkta bluffakturor som kommit till dotterbolaget.

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
Det leder till att examensprestationen underkänns.*

Den text som ska översättas har 1 961 tecken.

## Bluffakturor

Bluffaktura, eller fakturabedrägeri, är ett samlingsbegrepp för ett krav på betalning för en vara eller tjänst som du aldrig beställt eller fått levererad.

Det kan till exempel handla om att en försäljare varit i kontakt med dig och anser att du beställt en vara eller tjänst, men där du är av motsatt uppfattning. Du kan råka ut för bluffakturor både som privatperson och som företagare.

### Vad kan du göra om du fått en bluffaktura?

- Bestrid fakturan genom att stryka ett streck över den och skriv "Bestrider betalningsansvar-ej beställt". Bestrid på ett sätt som visar datum och tid, till exempel via e-post, fax eller rekommenderat brev. Returnera sedan fakturan till avsändaren och spar kopia på det du skickat.
- Gör en polisanmälan. Falsa fakturor är försök till bedrägeri och bör anmälas till polisen.
- Får du påminnelse eller inkassobrev ska du bestrida dem på samma sätt. Motivera varför du bestrider och skicka med kopia på tidigare bestridande.
- Om betalningskravet lämnas till Kronofogden får du ett brev från oss. Bestrid även detta omgående, annars kan fordran bli fastställd som en skuld. Skriv att du bestridit fakturan och att det inte finns någon skuld.
- Efter du bestridit till oss kan företaget välja att driva ärendet vidare till tingsrätten. Det är då upp till företaget att bevisa att ni ingått ett avtal.

/---/

### När blir det en betalningsanmärkning?

Det är kreditupplysningsföretagen och inte vi som registrerar betalningsanmärkningar. Informationen som ligger till grund för betalningsanmärkning hämtas från olika offentliga register.

Om ansökan om betalningsföreläggande riktar sig mot ett företag, t.ex. ett aktiebolag eller handelsbolag, har kreditupplysningsföretaget rätt att registrera anmärkningen redan då ansökan om betalningsföreläggande registreras hos oss. Är du en privatperson eller enskild företagare kan betalningsanmärkningen registreras först efter det att det meddelats ett beslut om att du är betalningsskyldig.